

Traducción General C/A. Inglés

Carácter: Troncal

Curso: Tercero

Número de créditos: 12. 3 teóricos y 9 prácticos.

Profesor de teoría y práctica: José Miguel Martín

Descriptor: Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.

OBJETIVO GENERAL

Desarrollo de la competencia traductora inglés-español de textos no especializados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Conocer los elementos formales de un trabajo de traducción.
2. Captar los principios metodológicos y las estrategias más frecuentes del proceso traductor.
3. Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre la lengua inglesa y la española.
4. Reconocer las características propias de las diferentes tipologías textuales.
5. Desarrollar la capacidad de comprensión de textos escritos en inglés.
6. Desarrollar la capacidad de expresión escrita en lengua española.
7. Desarrollar la capacidad de corrección de traducciones.
8. Desarrollar la capacidad de evaluación de traducciones propias y ajenas.

CONTENIDOS

Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, cabe decir que los contenidos se conforman en torno a la propia práctica de la traducción, tanto directa como inversa. La siguiente es una relación de aspectos que se verán a lo largo del curso, no necesariamente por el orden en que aparecen a continuación:

1. La actividad traductora profesional.
2. Principios metodológicos básicos.
 - 2.1. Principios de traducción.
 - 2.2. El papel del traductor: la comprensión del texto y la corrección en la redacción.
 - 2.3. Técnicas de traducción.
 - 2.4. Errores de traducción.
 - 2.5. Traducción, creatividad y espíritu crítico.
3. Aspectos de contrastividad entre las lenguas inglesa y española.
 - 3.1. Las convenciones de la escritura. La puntuación.
 - 3.2. El léxico, la morfología y la sintaxis.
4. Contenidos referidos al texto.
 - 4.1. La organización textual: coherencia y cohesión.
 - 4.2. Traducción de diferentes tipos de texto: narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos, operativos.
 - 4.3. Los géneros.
 - 4.4. Los discursos.
 - 4.5. La transferencia cultural.
 - 4.6. La traducción del tono, el modo, el campo y el estilo del texto.
5. La evaluación de la traducción. Corrección de textos traducidos. Comparación de textos traducidos. Justificación de traducción.

METODOLOGÍA

Las clases constarán de algunas sesiones teóricas, pero serán fundamentalmente prácticas. La siguiente es una relación no exhaustiva de ejercicios, tareas y actividades que se propondrán: traducciones directas – generalmente de textos no muy largos de diversa tipología-; clasificación de textos; traducciones sintéticas; traducción con amplificación y con elisión; ejercicios de paráfrasis, de equivalencia fuera de contexto y de equivalencias textuales; otra versión de una buena traducción; comparación de traducciones (con o sin original); revisión de traducción sin original; comentario de traducción; corrección de traducción; justificación de traducción; ejercicios de sinonimia, falsos amigos, anglicismos, vocablos homófonos, etc.

Se espera del estudiante una actitud cooperativa ya que la mayoría de las actividades requerirá de su participación en ejercicios desarrollados individualmente, en parejas o en grupos.

Será asimismo necesaria la preparación regular de tareas no presenciales, que constituirán parte sustancial de la evaluación final.

Las clases se desarrollarán en inglés y en español.

EVALUACIÓN

Se presentan dos modalidades de evaluación:

a) Por curso: la nota final será un sumatorio del trabajo diario a lo largo del curso (portafolio), la participación activa en el aula, los exámenes presenciales y un trabajo sobre un libro de traducción.

b) Examen final: el examen final en convocatoria oficial (junio-julio y septiembre) constará de lo siguiente:

- Traducción directa inglés-español con diccionario.
- Traducción directa inglés-español sin diccionario.
- Corrección de una traducción / Comentario traductológico

BIBLIOGRAFÍA

Alvarez Calleja, M. A. 2000. *Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica, aplicaciones*. Madrid: UNED.

Alvarez Calleja, M. A. 2001. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados*. Madrid: UNED.

Cámara Aguilera, E. 1999. *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.

Criado de Val, M. 1962. *Fisonomía del idioma español: sus características comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés y alemán*. Madrid: Aguilar.

Delisle, J y A. René. 2003. *La traduction raisonnée* (2ª ed). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. 2003. *Livre du maître accompagnant La traduction raisonnée*. Ottawa: Les Preses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J. 2005. *L'enseignement pratique de la traduction*. Beyrouth: Université Saint Joseph, Faculté de Lettres et des Sciences Humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes / Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Delisle, J., H. Lee-Jahnke y M.C. Cormier (eds.). 1999. *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

El País. 2002. *Libro de estilo*. Madrid: Santillana.

García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

García Yebra, V. 2004. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.

Gómez Torrego, L. 2002. *Nuevo manual de español correcto*. (Tomos I y II). Madrid: Arco Libros.

Hatim, B. e I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. Traducción española de S. Peña. 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, A. 1999. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa

Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- Kelly, D. 2000. *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares.
- López Guix, J. G. y J. M. Wilkinson. 2003. *Manual de traducción. Inglés-Español*. Barcelona: Gedisa.
- Merino J. y S. Taylor. 2002. *Manual practico de traducción directa*. Santiago de Compostela: Language Teaching Books. Anglodidáctica Publishing.
- Moya, V. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook in Translation*. Londres: Prentice Hall. Traducción española de V. Moya. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.
- Orellana, M. 1994. *Buenas y malas palabras*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Orellana, M. 1998. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Rabadán, R. 2003. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Junta de Castilla y León.
- Ramonedá, A. 1998. *Manual de estilo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Real Academia de la Lengua. Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid. Santillana.
- Reiss, K. y H. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer. Traducción española de S.García Reina y C. Martín de León. 1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Reyes, G. 1998. *Manual de redacción. Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros.
- Valero Garcés, C. 1995. *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Vilches Vivancos, F. 1999. *El menosprecio de la lengua. El español en la prensa*. Madrid: Dykinson, DLM.
- Zaro, J. J. y M. Truman. 1999. *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

José Miguel Martín Martín

954348527 / 78527

jmmarmar@upo.es

Edificio 2 planta 3 despacho 12

Tutoría: lunes y miércoles de 09:00 -12:00